

(Russian)

## Операция в центре "Келлогг"

### Surgery at Kellogg

Эта памятка была разработана для того, чтобы помочь нашим пациентам понять, чего следует ожидать за день до операции, в день операции и после операции. Если после прочтения этой памятки у Вас все еще будут вопросы, мы рекомендуем позвонить нашим медсестрам или Вашему офтальмологу.

These handouts were developed to help our patients know what to expect before, the day of, and after surgery. If you still have questions after reviewing this information, we encourage you to call one of our nurses or your ophthalmologist.

## Важная информация о подготовке к операции

### Important Preoperative Information

- За два – три рабочих дня до операции Вам позвонит медсестра и сообщит о времени, к которому Вы должны прибыть в клинику в день операции. Пожалуйста, примите во внимание, что время Вашей операции **МОЖЕТ** измениться в зависимости от изменений в расписании. Кроме того, медсестра проинструктирует Вас относительно того, как Вам следует принимать лекарства в день операции.

Two to three business days before your surgery, a nurse will call with your arrival time. Please note that your time **MAY** change due to schedule additions or cancellations. The nurse also will provide you with instructions about your medications on the day of surgery.

- Время Вашего прибытия в клинику в день операции может варьировать с 6:30 утра, до 14:00.  
On the day of surgery, your arrival time may be as early as 6:30 a.m. or as late as 2 p.m.



*Джилл Бикслер, доктор медицины, и Кэрол Джордж, сертифицированная медсестра  
Jill Bixler, M.D., and Carol George, R.N.*

- **Ответственный взрослый должен:**  
A responsible adult must:
  - **Сопровождать Вас**  
Accompany you
  - **Находиться на территории клиники во время операции**  
Be present during surgery
  - **Выслушать инструкции по выписке из клиники**  
Listen to discharge instructions
  - **Отвезти Вас домой**  
Drive you home

**Ответственный взрослый должен быть с Вами даже если Вы придете общественным транспортом или наймете водителя. Если Вы приедете без сопровождающего, Вашу операцию могут отменить или перенести.**

**You must have a responsible adult even if you arrive via public transportation or hire a driver. Your surgery may be cancelled and rescheduled if you arrive alone.**

- Ответственный взрослый должен оставаться с Вами в первую ночь после операции.  
A responsible adult should stay with you the first night after surgery.
- Вы не сможете водить машину в течение 24 часов после операции.  
You will not be able to drive for 24 hours after surgery.
- Если у Вас есть Предварительные Распоряжения (прижизненное завещание или медицинская доверенность), пожалуйста, принесите с собой один экземпляр этого документа для того, чтобы мы могли зарегистрировать его в медицинской карте.  
If you have an Advanced Directive (living will or medical power of attorney), please bring a copy so that it can be included in your medical record.
- Не забудьте взять футляр для очков, контейнеры для контактных линз и зубных протезов.  
Remember to bring a case for your glasses, contact lenses, and dentures.
- Снимите и оставьте дома серьги, браслеты, кольца, часы и любые другие ювелирные изделия.  
Remove and leave at home earrings, necklaces, bracelets, rings, watches or any other type of body jewelry.
- Оставьте все ценные вещи члену семьи или сопровождающему Вас человеку.  
Give any valuables to a family member or companion.
- Не употребляйте спиртные напитки в течение 24 часов до или после операции.  
Do not drink alcohol for 24 hours before or after surgery.
- НАЧИНАЯ С ПОЛУНОЧИ ПЕРЕД ОПЕРАЦИЕЙ ЕСТЬ НЕЛЬЗЯ НИЧЕГО.  
YOU ABSOLUTELY MAY NOT HAVE ANY FOOD AFTER MIDNIGHT THE NIGHT BEFORE SURGERY.
- Вплоть до последних двух часов, предшествующих времени Вашего прибытия в клинику, можно пить указанные ниже прозрачные жидкости.  
Up until two hours before your arrival time, you may have the following clear liquids:
  - Кофе или чай (без сливок, сахара или сахарозаменителя)  
Coffee or tea (**no** cream, sugar or sweetener)
  - Яблочный сок (не сидр) – это **ЕДИНСТВЕННЫЙ** сок, который можно пить  
Apple juice (not cider) — this is the **ONLY** juice you can drink
  - Вода  
Water
- **Не пейте никаких газированных напитков утром в день операции.**  
**Do not consume any carbonated beverages on the morning of surgery.**
- Не курите в течение двух недель до операции.  
Do not smoke for two weeks before surgery.
- Если у Вас возникнут вопросы или появятся симптомы простуды и / или гриппа, позвоните по номеру 743-936-9316. Если Вы будете звонить в нерабочие часы или в выходные дни, пожалуйста, оставьте сообщение.  
Call 734.936.9316 if you have any questions or if you develop cold and/or flu symptoms. If you call after hours or on the weekend, please leave a message.

## Подготовка к операции Preparing for Surgery

**Вам назначен прием в Клинике  
предоперационной оценки состояния  
здоровья Мичиганского университета**

You have an appointment at the U-M  
Preoperative Evaluation Clinic\* on:

Дата \_\_\_\_\_ Время \_\_\_\_\_  
Date Time

- Принесите с собой список медикаментов, которые Вы принимаете регулярно в настоящее время, включая средства, отпускаемые без рецепта, в том числе витамины, травы, добавки для снижения веса и диетические добавки.  
Please bring a list of your current prescription and non-prescription medications, including any vitamins, herbs, weight loss, and dietary supplements.
- Пожалуйста, принесите с собой следующую информацию:  
Please bring the following information with you:

*Имя и номер телефона лечащего  
врача*

*Name and phone number of primary  
care physician*

*Имя и номер телефона  
кардиолога, если у Вас  
есть кардиолог*

*Name and phone number of  
cardiologist, if applicable*

## В день операции On the Day of Surgery

**Ваша операция в центре "Келлогг"  
назначена на:**

Your surgery at Kellogg is on:

Дата \_\_\_\_\_ Время \_\_\_\_\_  
Date Time

- Вы можете пользоваться дезодорантом, но на коже не должно быть никакого макияжа или лосьона.  
You may use deodorant, but no make-up, or lotion on your skin.
- Пожалуйста, умойте лицо вечером накануне операции и утром в день операции.  
Please wash your face the night prior and morning of surgery.
- Не забудьте одеть удобную одежду.  
Remember to wear comfortable clothing.
- В день операции возьмите с собой все свои лекарства в оригинальных флаконах, полученных в аптеке.  
Please bring all your medications with you, in the original prescription bottles, on the day of surgery.
- Перед операцией Вас попросят переодеться в больничный халат. Вашу одежду положат в пластиковый мешок, который будет находиться в нижней части Вашей каталки, пока Вы будете на операции.  
Before surgery, you will be asked to change into a hospital gown. Your clothing will be placed in a plastic bag under your stretcher while you are in surgery.
- Медсестра будет готовить Вас к операции.  
A nurse will help you get ready for surgery.

- Анестезиолог осмотрит Вас для того, чтобы определить план анестезии/ наркоза.

An anesthesiologist will examine you to review the plan for your anesthesia.

- Сопровождающий Вас человек сможет находиться с Вами после завершения осмотра анестезиолога.

Дети младше 16 лет ни в предоперационную палату, ни в послеоперационную палату не допускаются.

The person who accompanies you will be able to visit at your bedside after the anesthesia examination. Children under the age of 16 are not allowed in the preoperative and recovery areas.

- Медсестра операционной проверит Вашу медицинскую информацию перед тем, как Вы поступите в операционную.

An operating room nurse will review medical information before you enter the operating room.

- Хирург, ассистент хирурга, медсестры операционной комнаты и сотрудники, ответственные за анестезию/ наркоз, будут находиться с Вами во время операции.

Your surgeon, the surgical assistant, operating room nurses, and anesthesia personnel will be with you during surgery.

## После операции

### After Surgery

- Восстановление после операции проходит в Отделении амбулаторной хирургии.

Following surgery, you will recover in the Outpatient Surgery Unit.

**\*В папке прилагается карта.**

*\* A map is included in this folder*

- Если Вам проводили общую анестезию/ наркоз, Вы проснетесь в отдельной послеоперационной палате.

If you have been given general anesthesia, you will wake up in a separate recovery room.

- Прежде, чем Вы покинете клинику, медсестра объяснит инструкции, по выписке, которые будут предоставлены в напечатанном виде.

A nurse will review your printed discharge instructions before you leave.

- Вам назначат повторный прием у хирурга.

You will be given a return appointment to see your surgeon.

## Аптека Pharmacy

- Наша новая аптека, в которой имеются в наличии офтальмологические препараты, открыта в рабочие дни с 8:30 утра до 17:00. Вы сможете получить лекарственные препараты, которые будут необходимы после операции, прежде, чем покинете здание клиники.

Our new pharmacy, which carries many ophthalmic medications, is open weekdays from 8:30 a.m. to 5 p.m. You will be able to pick up your postoperative prescription before leaving the building.

- Не забудьте взять с собой карточку страховки, которая покрывает медицинские препараты, отпускаемые по рецепту врача.

Медикаменты можно оплатить наличными, чеком или кредитной картой.

Please remember to bring your prescription insurance card. You may use cash, check, or credit card to pay for your prescription.



*Эрин Кристенсен, представитель  
службы по работе с клиентами  
Erin Christensen, patient services representative*

## Выставление счетов, платежи и страховка Billing, Payment, and Insurance

В качестве жеста доброй воли по отношению к нашим пациентам, мы будем выставять счета за все хирургические процедуры Вашим страховщикам. Вы можете нести ответственность за долевые выплаты (co-payments) и выплату минимума, не подлежащего страхованию (deductibles) или за любые услуги, не покрываемые Вашей страховкой. Вы несете ответственность за оплату любых сумм, которые не покрывает Ваша страховка.

As a courtesy to our patients, we will bill all surgical procedures to your insurance carrier. You may be responsible, before surgery, for any co-payments and deductible amounts or any non-covered services. Any balance not covered by insurance is your responsibility.

Вы всегда можете встретиться с нашими представителями по работе со счетами пациентов до назначения даты операции для того, чтобы обсудить стоимость процедуры и страховое покрытие, а также для того, чтобы получить ответы на любые вопросы, связанные с процедурой выставления счета, которые могут у Вас возникнуть. Связаться с представителем по работе со счетами пациентов можно по телефону 734-936-9449. Our patient account representatives are available to meet with you before you schedule surgery to discuss charges and insurance coverage, as well as to answer any questions you have about billing procedures. To reach a patient account representative, please call 734.936.9449.

## ПАЦИЕНТАМ, КОТОРЫЕ ЯВЛЯЮТСЯ КЛИЕНТАМИ ОРГАНИЗАЦИЙ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ (НМО) НМО PATIENTS

Прежде, чем мы сможем назначить Вам операцию, нам потребуется письменное направление от Вашего лечащего врача с разрешением на проведение операции.

A written referral from your primary care physician authorizing surgery must be provided to your Kellogg ophthalmologist before we can schedule surgery.

## НЕЗАСТРАХОВАННЫМ ПАЦИЕНТАМ NO INSURANCE

Если у Вас нет страховки, перед операцией с Вами проведет встречу сотрудник по работе со счетами пациентов для того, чтобы обсудить возможности оплаты. If you do not have insurance coverage, a patient account representative will meet with you before surgery to discuss payment arrangements.

## КОСМЕТИЧЕСКАЯ ОПЕРАЦИЯ COSMETIC SURGERY

Если Ваша операция – косметическая, то оплата должна быть сделана в полном объеме до операции. Сотрудник по работе со счетами пациентов встретится с Вами до назначения даты операции для обсуждения стоимости процедуры.

If you are having cosmetic surgery, full payment is expected prior to surgery. A patient account representative will meet with you before your surgery is scheduled to discuss fees.

## ВОПРОСЫ, СВЯЗАННЫЕ С ВЫСТАВЛЕННЫМ СЧЕТОМ

### QUESTIONS ABOUT YOUR BILL

Если после операции у Вас возникнут вопросы относительно выставленного Вам счета, свяжитесь с указанными ниже представителями отдела по работе с клиентами системы Мичиганского университета. По вопросам оплаты услуг терапевтов: 800-914-8561 (или 734-647-5225 для звонков из штата Мичиган). По вопросам оплаты услуг госпиталя, таких, как оплата операционной, оплата пребывания в стационаре и стоимость услуг лабораторий: 800-992-9475 (или 734-936-6939 для звонков из штата Мичиган).

If you have questions about your bill after surgery, contact the following U-M Health System customer service representatives. For physician charges, call 800.914.8561 (or 734.647.5225, if local). For hospital charges, such as operating room, room charges, and laboratory fees, call 800.992.9475 (or 734.936.6939, if local).

## Размещение на ночлег Overnight Accommodations

Представители Программы помощи с гостиничным размещением для пациентов и посетителей Мичиганского университета могут помочь найти и забронировать номера в гостиницах. Эта программа включает в себя не только "Мед-Инн" (Med-Inn) – гостиницу на 30 номеров, расположенную на территории университетского госпиталя – но и несколько гостиничных сетей, гостиницы которых находятся поблизости от медицинских центров университета.

The U-M Patient & Visitor Hotel Accommodations Program can assist you with locating and reserving hotel rooms. In addition to the Med Inn, a 30-room hotel on the medical campus, this program includes several national hotel chains near the Health System campus.

Для того, чтобы забронировать номер, позвоните по телефону 800-544-8684 или 734-936-0135 или посетите сайт по адресу [www.med.umich.edu/hotels](http://www.med.umich.edu/hotels). Наш сотрудник узнает Вашу контактную информацию, а также Ваши предпочтения относительно размещения в гостинице, после чего бронирует номер и сообщит о том, как добраться до гостиницы, а также предоставит информацию о гостинице.

To make a reservation, call 800.544.8684 or 734.936.0135 or visit [www.med.umich.edu/hotels](http://www.med.umich.edu/hotels). A staff member will take your contact information and hotel preferences, and then make your reservations and provide you with directions as well as information about hotel amenities.

Disclaimer: This document contains information and/or instructional materials developed by the University of Michigan Health System (UMHS) for the typical patient with your condition. It may include links to online content that was not created by UMHS and for which UMHS does not assume responsibility. It does not replace medical advice from your health care provider because your experience may differ from that of the typical patient. Talk to your health care provider if you have any questions about this document, your condition or your treatment plan.

Заявление об ограничении ответственности: Данный документ содержит информацию и/или инструкции, разработанные Системой здравоохранения Мичиганского университета (UMHS) для типичных пациентов в Вашем состоянии. В документе могут содержаться ссылки на Интернет-материалы, которые не были созданы UMHS и за которые UMHS ответственности не несёт. Данный документ не заменяет медицинскую консультацию у Вашего доктора, потому что Ваше состояние может отличаться от состояния типичного пациента. Поговорите со своим доктором, если у Вас есть какие-либо вопросы относительно данного документа, Вашего состояния или плана лечения.

Author/Автор: Kellogg Eye Center

Translation/Переводчики: UMHS Interpreter Services

Patient Education by [University of Michigan Health System](http://www.umich.edu) is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/). Last Revised/Последняя редакция: November 2014

## Важные номера телефонов

### Important Phone Numbers

Отделение скорой помощи центра "Келлогг" / Номер для звонков в нерабочее время Kellogg  
Emergency/After Hours  
734.936.6267

Отдел выставления счетов центра "Келлогг" Kellogg Billing 734.936.9449

Справочный отдел центра "Келлогг"  
Kellogg General Information  
*Автоответчик Automated*  
734.763.8122

Справочный отдел центра "Келлогг"  
Kellogg General Information  
*Представитель службы помощи посетителям*  
*Guest Services Representative*  
734.763.1415

Отделение амбулаторной хирургии центра "Келлогг" Kellogg Outpatient Surgery Unit 734.936.9316  
734.763.6864 *факс fax*

Медсестра-координатор предоперационного отделения центра "Келлогг" Kellogg  
Preoperative Nurse Coordinator 734.763.6141

Аптека центра "Келлогг" Kellogg Pharmacy  
734.232.8224

Отдел выставления счетов Системы здравоохранения Мичиганского университета U-M Health System Billing

*Оплата услуг госпиталя*  
*Hospital Charges*

800.992.9475 для звонков из других штатов, кроме штата Мичиган *long distance*

734.936.6939 для звонков из штата Мичиган *local*

Отдел выставления счетов Системы здравоохранения Мичиганского университета U-M Health System Billing

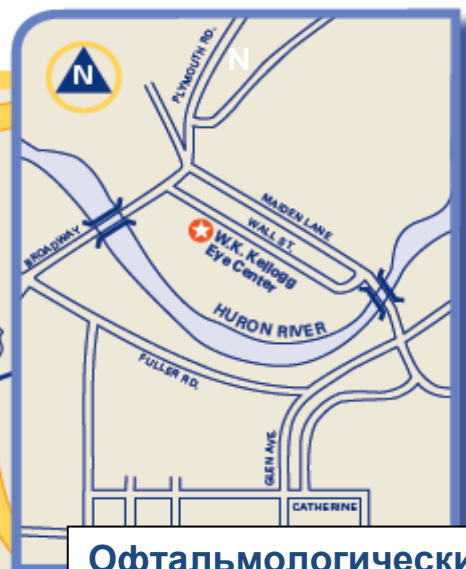
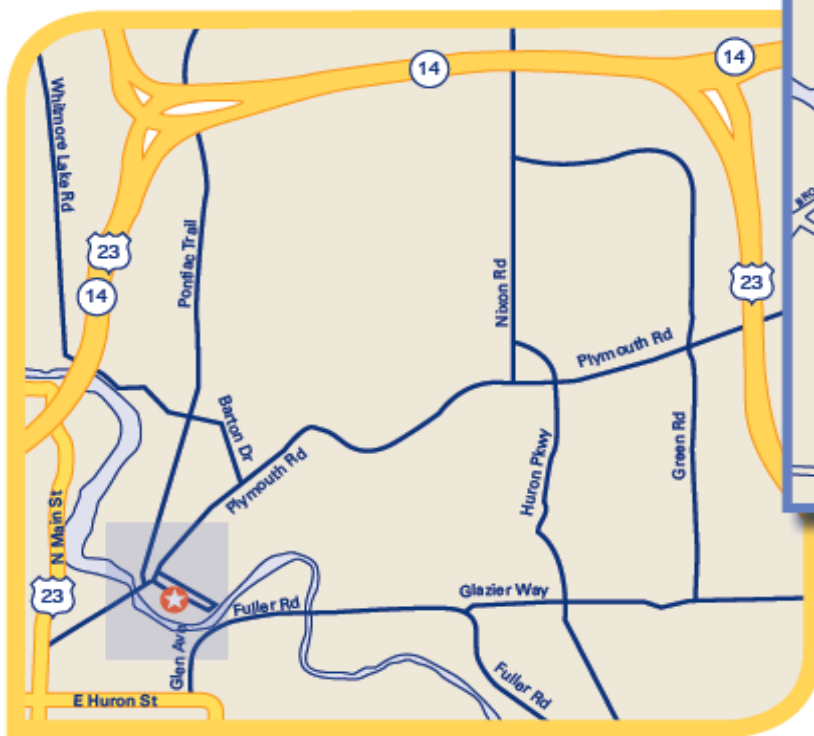
*Оплата услуг терапевта*  
*Physician Charges*

800.914.8561 для звонков из других штатов, кроме штата Мичиган *long distance*

734.647.5225 для звонков из штата Мичиган *local*

*Карта*

*Map Inset*



**Офтальмологический центр "Келлогг"**  
**W.K. Kellogg Eye Center**  
**1000 Wall Street**  
**Ann Arbor, MI 48105**  
**734.763.1415**